

## UNIVERSITATEA SORBONNE NOUVELLE – PARIS 3

*Andreea TELETIN*

În Franța, funcționează în prezent trei lectorate de limba română la Universitatea Sorbonne Nouvelle – Paris 3, la Universitatea din Strasbourg și la Universitatea Aix-Marseille, în baza acordului cultural științific, semnat la Paris, la 11 ianuarie 1965 între Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze (<https://www.edu.ro/sites/default/files/u39/Documentele%20bilaterale%20%C3%AEn%20domeniul%20educa%C8%9Biei%20%C3%AEn%20ovigoare%203.03.2016.pdf>).

Limba română este predată la Universitatea Sorbonne Nouvelle - Paris 3 în regim facultativ / obligatoriu, iar lectorul de română este singurul cadru didactic din Departamentul de Studii Italiene și Românești care se ocupă de predarea cursurilor de limba română (o descriere completă a tuturor cursurilor este disponibilă pe pagina departamentului la adresa <http://www.univ-paris3.fr/diplome-de-langue-et-de-civilisation-roumaine-11481.kjsp>)

Cursurile includ ore de limbă română, literatură și civilizație, precum și de traducere. Orele din cadrul *Diplomei de Limbă și Civilizație Românească (DLCR)* sunt propuse în regim de discipline obligatorii, iar organizarea lor administrativă depinde atât de Departamentul de Studii Italiene și Românești, cât și de Biroul de Studii Transversale al Universității Sorbonne Nouvelle - Paris 3. *Biroul de Studii Transversale* oferă în fiecare semestru trei cursuri facultative de literatură, civilizație și limbă română studenților înscriși la Universitatea Paris 3, indiferent de specialitate. Organizarea administrativă a cursurilor de limbă română depinde exclusiv de Departamentul de Studii Italiene și Românești.

*Diploma de Limbă și Civilizație Românească (DLCR)* funcționează pe o perioadă de 2 ani, dar studenții care au româna ca limbă maternă sau cei care au studiat-o anterior pot obține certificatul într-un singur an. Acest curs universitar are ca obiectiv dezvoltarea competențelor lingvistice în limba română, plecând de la un nivel A1 – utilizator elementar, până la nivelul B2 – utilizator independent (conform CECRL), propunând, în același timp, discipline variate și complementare în domeniul civilizației, istoriei și literaturii române. *Diploma de Limbă și Civilizație Românească (DLCR)* corespunde cererii unui public eterogen, care nu are necesitatea sau posibilitatea să urmeze cursuri de limba română în cadrul studiilor de licență, dar care dorește să finalizeze parcursul academic cu o diplomă recunoscută și un program de studii *exigent* (termen care revine adesea în descrierile studenților).

Din 2011 până în 2017, responsabilul lectoratului de limba română a fost Laura Zăvăleanu, lector univ. dr. în cadrul Catedrei de Literatură Română și Teoria Literaturii a Facultății de Litere, Universitatea „Babeș-Bolyai”. Printre multiplele activități de promovare a culturii și limbii române, Laura Zăvăleanu a creat un ciclu de manifestări publice inaugurat în 2012 sub titlul *La Roumanie vue par les étudiants en roumain de la Sorbonne Nouvelle-Paris 3*, proiectat astfel încât să se instituie, în timp, ca o veritabilă tradiție, aducând un număr impresionant de invitați – între 100 și 150 de invitați - și deschis atât studenților și profesorilor din toate universitățile Sorbonei, cât și reprezentanților comunității românești din Franța, ai Ambasadei Române, ai Institutului Cultural Român, ai Mitropoliei Române a Europei Occidentale și Meridionale, ai unor asociații franceze, românești sau franco-române. Printre alte activități realizate pot fi amintite organizarea, în parteneriat cu ADEFRO (l'Association pour le Développement des Echanges Franco-Roumains), începând cu anul 2015, a unui *stagiul lingvistic și cultural dublat de acțiuni de benevolat* în România de

două ori pe an – la București și la Holod – precum *atelierele de traducere literară* la care au fost invitați scriitorii români, uneori însoțiți de traducătorii lor în limba franceză sau *atelierul muzical* (înființarea grupului studentesc *C(h)oeur roumain*), ce le-a dat studenților posibilitatea să învețe cântece tradiționale – colinde – și cântece folk pe versurile celor mai cunoscuți poeți români.

Din 2017, lectoratul de limbă română este condus de Andreea Teletin, lector univ. dr. în cadrul Departamentului de Limbi și Literaturi Romanice, Clasice și Neogreacă, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București. Domeniile sale de interes sunt pragmatica, analiza discursului și didactica limbilor străine (portugheza ca limbă străină și româna ca limbă străină). Andreea Teletin a continuat din primul an de mandat câteva dintre activitățile culturale menționate, mai precis atelierul de traducere literară și evenimentul anual *La Roumanie vue par les étudiants en roumain de la Sorbonne Nouvelle-Paris 3*.

În 2018-2019, Lectoratul de Limba Română al Universității Sorbonne Nouvelle -Paris 3 a avut șansa de a concepe și de a organiza, în colaborare cu Secția de limba română de la INALCO și cu Institutul Cultural Român din Paris, proiectul cultural *Littérature roumaine, lectures parisiennes* în cadrul *Sezonului Franța-România* (programul complet al activităților culturale și afișele evenimentelor sunt disponibile la adresa <https://saisonfranceroumanie.com/evenerement/litterature-roumaine-lectures-parisiennes/>). Acest proiect a permis prezența unor scriitori români contemporani precum Florina Ilis, Matei Vișniec, Horia Ursu, Lucian Dan Teodorovici, Marta Petreu și prezentarea traducerilor recente în limba franceză în bibliotecile municipale și universitare din Paris timp de 3 luni (decembrie 2018 – februarie 2019). În același timp, evenimentul a permis cunoașterea celor trei instituții unde se predă limba română în Paris (Universitatea Sorbonne Nouvelle – Paris 3, Institutul Național de Limbi și Culturi Orientale și Institutul Cultural Român din Paris), iar toate lecturile publice au fost realizate de studenți și cursanți în limba franceză și în limba română.



Activitate culturală la Universitatea Sorbonne Nouvelle – Paris 3